

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 31.05.2024 14:40:16
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования**

**«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»
Институт иностранных языков**

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/ специальности:

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки/ специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Перевод и переводоведение

(наименование (направленность) ОП ВО)

2024 г.

СОДЕРЖАНИЕ

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА	3
ПРОГРАММА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ	5
1. Цель и задачи переводческой практики	5
2. Место переводческой практики в структуре ОП ВО бакалавриата	5
3. Планируемые результаты обучения по переводческой практике в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы.....	7
4. Объем переводческой практики и виды работы.....	8
5. Содержание переводческой практики.....	8
6. Лабораторный практикум – не предусмотрено.....	10
7. Формы проведения переводческой практики.....	10
8. Материально-техническое обеспечение переводческой практики.....	11
9. Информационное обеспечение переводческой практики.....	11
10. Учебно-методическое обеспечение обучающихся на переводческой практике.....	13
11. Методические указания для обучающихся при прохождении практики.....	14
12. Формы аттестации по итогам переводческой практики.....	15
13. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ	16
ПРИЛОЖЕНИЯ	31
Лист регистрации изменений.....	35

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1. Программа педагогической практики обучающихся Института иностранных языков РУДН (далее — Программа) определяет порядок организации и проведения практики обучающихся по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика», профиль «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» в Институте иностранных языков РУДН (ИИЯ).
2. Настоящая Программа разработана в соответствии с Федеральным законом «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012 г. № 273-ФЗ, Трудовым кодексом РФ, Положением о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования, утвержденным приказом Минобрнауки России от 27.11.2015 № 1383, Уставом РУДН, Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования и образовательным стандартом высшего образования РУДН (ОС ВО РУДН, приказ Ректора № 371 от 21.05.2021), утвержденного Ученым советом РУДН, протокол № 10 от 17.05.2021г., в который вошли все без исключения по совокупности в полном объеме требования федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика», Положением о порядке проведения практик обучающихся РУДН (в действующей редакции), а также иными локальными нормативными актами Университета.
3. Педагогическая практика обучающихся ИИЯ является обязательной составной частью основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО) и представляет собой вид учебной деятельности, направленный на развитие практических навыков и умений, а также приобретение опыта по избранному направлению подготовки в процессе выполнения определенных типов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.
4. Практика формирует готовность будущих специалистов к творческой реализации полученных в ИИЯ знаний, умений и навыков, помогает овладеть основами профессионального опыта.
5. Настоящая Программа определяет понятие педагогической практики, порядок ее организации и руководства, раскрывает содержание и структуру работы, требования к отчетной документации.
6. **Компетентный подход** является основой современного высшего образования. Способность выпускника высшей школы применять полученные в процессе обучения знания умения, навыки, опыт и личностные качества для успешной деятельности в избранной им определенной профессиональной области называется **компетенцией**. За указанный программой практики период обучающийся должен овладеть определенным набором **компетенций** в соответствии с учебным планом ОП ВО по направлению 45.03.02. «Лингвистика», профиль «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур». Овладение компетенциями происходит в несколько этапов (**этапы формирования компетенций**).
7. Основными индикаторами формирования компетенции являются следующие:
 1. Индикатор формирования представления о предмете / деятельности.
 2. Индикатор формирования способности применять полученную информацию / сведения.

3. Индикатор формирования навыков и опыта.

Индикаторы формирования компетенций коррелируют с результатами обучения в рамках составляющих

- иметь представление,
- проявлять способность,
- обладать навыками / опытом.

8. Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями прохождения практики устанавливается с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ

1. Цели переводческой практики

Целями переводческой практики являются

- Закрепление теоретических и практических знаний, полученных студентами в процессе обучения.
- Приобретение и совершенствование практических навыков.
- Подготовка студентов к осуществлению профессиональной деятельности в области перевода в существующих социально-экономических условиях и ориентация их знаний на потребности индустрии и рынка.
- Развитие мастерства при выполнении устных и письменных переводов.
- Овладение навыками работы с современной оргтехникой.
- Знакомство с научными статьями, докладами, рекламой и образцами деловой документации.
- Овладение навыками подготовки и оформления сопроводительной документации.

2. Задачи переводческой практики

Задачами переводческой практики являются

- Приобретение опыта по организации труда переводчика.
- Отработка умений пользоваться словарями (двуязычными, толковыми, синонимическими, отраслевыми и др.).
- Развитие навыков литературной речи.
- Закрепление навыков работы с текстом: интерпретации, аннотирования, реферирования, редактирования.
- Расширение лексического запаса за счёт перевода текстов различных функциональных стилей.
- Отработка методики перевода.
- Закрепление навыков письменного перевода.
- Углубление знаний студентов по теории и практике перевода, что должно стать основой для самостоятельного перманентного осмысления и интерпретации научной информации, а также обеспечить естественный переход к освоению новых знаний и расширению познавательного опыта.
- Овладение навыками работы с системами автоматизированного перевода.

2. МЕСТО ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОП ВО БАКАЛАВРИАТА

Педагогическая практика относится к блоку Б.2. «Практики» Б2.О.02(П) ОП ВО РУДН по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение».

Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

№	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины (группы дисциплин)	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
Универсальные компетенции			
1	УК-1 Способность осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	Введение в языкознание История языка и введение в спецфилологию Лингвистические теории Общее языкознание Курсовая работа Литература стран первого иностранного языка Мировая художественная литература Страноведческий практикум Стилистика русского языка Мир русского языка Лингвострановедение Учебная переводческая практика	Оформление, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы Преддипломная практика
2	УК-2 Способность определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	Учебная переводческая практика Курсовая работа	Оформление, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы Преддипломная практика
3	УК-3 Способность осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	Социология Социолингвистика Учебная переводческая практика	Оформление, подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы Преддипломная практика
Профессиональные компетенции			
1.	ПК-17 Владеет этикой устного перевода	Реферирование и аннотирование текстов на первом иностранном языке Реферирование и аннотирование текстов на втором иностранном языке Русский язык как иностранный Учебная переводческая практика Введение в теорию межкультурной	
2	ПК-18	Учебная переводческая практика	

<p>Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>	<p>Введение в теорию межкультурной коммуникации</p>	
---	--	--

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ В РАМКАХ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс прохождения учебной практики направлен на формирование и овладение у обучающихся следующих универсальных: УК-1, УК-2, УК-3 и профессиональных компетенций: ПК-17; ПК-18; в соответствии с основной профессиональной образовательной программой по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), профиль «Перевод и переводоведение».

В результате прохождения учебной практики обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Результаты прохождения практики <i>(Код и формулировка компетенций)</i>	Индикаторы достижения компетенций
УК-1 Способность осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1 Иметь представление о методах осуществления поиска, критического анализа и синтеза информации, о системном подходе для решения поставленных задач
	УК-1.2 Проявлять способность осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач
	УК-1.3 Обладать методами поиска, критического анализа и синтеза информации, системным подходом для решения поставленных задач
УК-2 Способность определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2.1 Иметь представление о круге задач в рамках поставленной цели и оптимальных способах их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений
	УК-2.2 Проявлять способность определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений
	УК-2.3 Обладать оптимальными способами решения задач в рамках поставленной цели, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений
УК-3 Способность осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	УК-3.1 Иметь представление о способах осуществления социального взаимодействия и реализации своей роли в команде
	УК-3.2 Проявлять способность осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде

	УК-3.3 Обладать способностями осуществления социального взаимодействия и реализации своей роли в команде
ПК-17 Владеет этикой устного перевода	ПК-17.1 Иметь представление об этике устного перевода
	ПК-17.2 Проявлять способность применять этику устного перевода
	ПК-17.3 Обладать этикой устного перевода
ПК-18 Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).	ПК-18.1 Иметь представление о международном этикете и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
	ПК-18.2 Проявлять способность применения международной этики и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
	ПК-18.3 Обладать средствами и методами международного этикета и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).

4. ОБЪЕМ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ И ВИДЫ РАБОТЫ

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНОЙ** формы обучения

Общая трудоемкость переводческой практики составляет 6 зачетных единиц, 216 часов.

№	Вид деятельности	Всего часов	Семестры	
			8	-
1.	Аудиторные занятия (всего)	-	-	-
2.	Самостоятельная работа (всего)	216	216	-
	В том числе:			
2.1.	Ведение дневника практики	10	10	-
2.2.	Выполнение индивидуальных заданий по практике	170	170	-
2.3.	Участие в конференциях	5	5	-
2.4.	Подготовка документов и защита отчета по практике с презентацией	31	31	-
	<i>Другие виды самостоятельной работы</i>	-	-	-
	Общая трудоемкость (ак.часов)	216	216	-
	Общая трудоемкость (зач. ед.)	6	6	-

Таблица 4.2. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО для **ОЧНО-ЗАОЧНОЙ** формы обучения*

Общая трудоемкость переводческой практики составляет 6 зачетных единиц, 216 часов.

№	Вид деятельности	Всего часов	Семестры	
			8	-

1.	Аудиторные занятия (всего)	-	-	
2.	Самостоятельная работа (всего)	216	216	-
	В том числе:			
2.1.	Ведение дневника практики	10	10	-
2.2.	Выполнение индивидуальных заданий по практике	170	170	-
2.3.	Участие в конференциях	5	5	-
2.4.	Подготовка документов и защита отчета по практике с презентацией	31	31	-
	<i>Другие виды самостоятельной работы</i>	-	-	-
	Общая трудоемкость (ак.часов)	216	216	-
	Общая трудоемкость (зач. ед.)	6	6	-

5. СОДЕРЖАНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела (этапы) практики	Виды работы /Содержание раздела
1	Вводный этап	<p>В результате вводного этапа практики проходит предваряющая конференция:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ознакомление с опытом организации практик в ИИЯ; - определение целей и задач практики, требований к практиканту; - получение индивидуального задания; - ознакомление с графиком прохождения практики; - инструктаж по технике безопасности. <p>На данном этапе формируются следующие компетенции:</p> <ul style="list-style-type: none"> - освоение методики осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач; - освоение методики определять кругом задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений; - приобретение методики социального взаимодействия и реализация своей роли в команде; - приобретение системных знаний в области этики устного перевода; - освоение методики использования учебников, учебных пособий и дидактических материалов по иностранному языку для разработки новых учебных материалов; - приобретение системных знаний о международном этикете и правилах поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

2	Производственный этап практики	<p>Во время производственного этапа практики происходит процесс перевода и создание микрофильма-экскурсии на иностранном языке по историческому месту или месту прохождения практики с рассказом о предприятии и своих обязанностях.</p> <p>На данном этапе формируются следующие компетенции:</p> <p>На данном этапе формируются следующие компетенции:</p> <ul style="list-style-type: none"> - освоение методики осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач; - освоение методики определять кругом задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений; - приобретение методики социального взаимодействия и реализация своей роли в команде; - приобретение системных знаний в области этики устного перевода; - освоение методики использования учебников, учебных пособий и дидактических материалов по иностранному языку для разработки новых учебных материалов; - приобретение системных знаний о международном этикете и правилам поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
3.	Завершающий этап	<p>Во время завершающего этапа идет:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Подготовка отчета по практике. - Подготовка мультимедийной презентации о практике в команде. - Участие в итоговой конференции с устным докладом-отчетом и мультимедийной презентацией. - Сдача документации руководителю практики. <p>На данном этапе формируются следующие компетенции:</p> <p>На данном этапе формируются следующие компетенции:</p> <ul style="list-style-type: none"> - освоение методики осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач; - освоение методики определять кругом задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений; - приобретение методики социального взаимодействия и реализация своей роли в команде; - приобретение системных знаний в области этики устного перевода; - освоение методики использования учебников, учебных пособий и дидактических материалов по иностранному языку для разработки новых учебных материалов;

		- приобретение системных знаний о международном этикете и правилах поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
--	--	---

5.2. Разделы практики и виды занятий/отчета

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	Семина.	СРС	Всего Час.
1.	Вводный этап.	-	-	-	-	10	10
2.	Производственный этап.	-	-	-	-	156	1536
3.	Завершающий этап.	-	-	-	-	50	50

6. ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ – НЕ ПРЕДУСМОТРЕНО

7. ФОРМЫ ПРОВЕДЕНИЯ ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

Форма проведения практики: стационарная.

Место и время проведения педагогической практики

Институт иностранных языков РУДН/переводческие бюро, компании г. Москвы (по предварительному запросу), других регионов Российской Федерации и зарубежных стран.

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор мест прохождения практик производится с учетом состояния здоровья обучающихся и требований по доступности. Практика проводится в течение первых 4 недель 8-го семестра обучения.

Образовательные технологии, используемые на переводческой практике:

1. Изучение и систематизация научной и профессиональной литературы, в том числе с использованием электронных библиотек и Интернет-ресурсов.
2. Использование специализированных компьютерных программ для осуществления перевода.
3. Консультативные практики.

Содержание практики направлено на обеспечение непрерывности и последовательности овладения студентом профессиональной деятельностью в соответствии с требованиями к уровню подготовки выпускника данного профиля «Перевод и переводоведение» по сопровождению общего образования, профессионального образования, дополнительного образования и профессионального обучения:

Общее руководство и контроль над прохождением практики у студентов бакалавриата направления «Лингвистика» возлагается на руководителя практики в ИИЯ.

Ответственный руководитель практики от кафедры: организует и проводит установочную и итоговую конференции, готовит их

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

№	Наименование оборудования	Количество
1.	Моноблок ASUS Zen Aio Pro Z340IC	1
2.	Проектор BenQ MW535	1
3.	Аудио система: активная акустическая система Yamaha DBR15	1

- документальное оформление;
- осуществляет постановку целей и задач по самостоятельной работе в период прохождения практики и оказывает соответствующую консультационную помощь обучающимся;
- согласовывает график проведения практики и осуществляет систематический контроль над ходом практики бакалавра;
- оказывает помощь по всем вопросам, связанным с оформлением текущих и отчетных документов.

Студент бакалавриата при выполнении заданий практики получает от непосредственного руководителя указания, рекомендации и разъяснения по всем возникающим вопросам.

Практика считается завершенной при условии выполнения практикантом всех требований программы. Форма итогового контроля – зачёт.

Студенты бакалавриата оцениваются по итогам всех видов деятельности при наличии документации по практике.

9. ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) Программное обеспечение

Используется только лицензированное, установленное в ИИЯ РУДН. Это пакет программ Microsoft Office и специализированное программное обеспечение.

№	Наименование	Реквизиты лицензии (№, дата)	Кол-во
1.	Операционная система Microsoft Windows Vista	Лицензия № 56278518 дата продления 30.04.2022	1
2.	Офисный пакет Microsoft Office 2010 ProPlus	Лицензия № 56278518 дата продления 30.04.2022	1
3.	K-lite Codec Pack	free	free

б) Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Используются только лицензированные, представленные на сайте Информационно-библиотечного центра РУДН.

Электронно-библиотечная система РУДН. Удалённый доступ как на территории Университета, так и вне её по паролю и логину.

ЭБС Университетская библиотека ONLINE. (Доступ по IP-адресам РУДН или удаленно после регистрации из стен РУДН с подтверждением по ссылке на компьютерах РУДН).

ЭБС Юрайт. (Доступ по IP-адресам РУДН или удаленно после регистрации из стен РУДН с подтверждением по ссылке на компьютерах РУДН).

Таблица по ЭБС (Источник: сайт УНИБЦ (НБ) РУДН)

N п/п	Основные сведения об электронно-библиотечной системе <*>	Краткая характеристика
1.	Наименование электронно-библиотечной системы, предоставляющей возможность круглосуточного дистанционного индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет	1. Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web 2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» http://www.biblioclub.ru 3. Образовательная платформа Юрайт http://urait.ru 4. ЭБС «Лань» http://e.lanbook.com/ 5. ЭБС «Троицкий мост» http://www.trmost.ru/ 6. ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
2.	Сведения о правообладателе электронно-библиотечной системы и заключенном с ним договоре, включая срок действия заключенного договора	1. РУДН. 2. ООО «НексМедиа» (RU). Договор № 30-7804/375ЕП от 27.08.21 до 26.06.2022 3. ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». Договор № 30-7804/407ЕП от 20.10.2020 до 20.05.2021.; № 30-7804/168 ЕП от 21.05.21. до 20.05.22. 4. ООО «Издательство Лань». Договор № 39 БД от 22.12.2020 г. до 19.12.2021 5. ООО «ИТК «Троицкий мост». Договор № 3509/21С БД от 05.10.2021 г. До 04.10.2022 6. ООО «Политехресурс». Договор № 1 от 18.02.21. До 17.02.22
3.	Сведения о наличии зарегистрированной в установленном порядке базы данных материалов электронно-библиотечной системы	№ государственной регистрации 1. № 2011620462 от 22.06.2011 2. № 2010620554 от 27.09.2010 3. № 2013620832 от 15.07.2013 4. № 2011620038 от 11.01.2011 5. № 2014660292 от 06.10.2014 6. № 2013621110 от 06.09.2013
4.	Сведения о наличии зарегистрированного в установленном порядке электронного средства массовой информации	1. Эл № ФС 77-46474 от 02.09.2011 2. Эл № ФС 77-42287 от 11.10.2010 3 Эл № ФС77-53549 от 04.04.2013 4. Эл № ФС 77-42547 от 03.11.2010 5. Эл № ФС77-65695 от 13.05.2016 6. Эл № ФС 77-56323 от 02.12.2013
5.	Наличие возможности одновременного индивидуального доступа к электронно-библиотечной системе, в том числе одновременного доступа к каждому изданию, входящему в электронно-библиотечную систему, не менее чем для 25 процентов обучающихся по каждой из форм получения образования	Доступ учащихся организован по IP-адресам РУДН и по паролям и логинам

10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

а) Основная литература:

1. Алимов В.В. Теория перевода. М., 2015.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. Изд.: Стереотип, 2014.
3. Боброва С.Е. Английский язык – Русский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] : Проверочные работы и материалы для семинарских занятий / С.Е. Боброва. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2015. - 42 с. - ISBN 978-5-209-06613-2. http://lib.rudn.ru/MegaPro2/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=444330&idb=0
4. Гарбовский Н.К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 387 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-

5-534-07251-8. <https://biblio-online.ru/book/teoriya-perevoda-422777>

5. Ермолович Д.И. Русско-английский перевод. Учебник. М., 2015.

6. Латышев Л.К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., пер. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 263 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. Технология перевода. М., 2000. <https://biblio-online.ru/book/tehnologiya-perevoda-412893>

б) Дополнительная литература

7. Артемьева Ю. В. Семантика и семиотика в переводе [текст] / Ю.В. Артемьева// Вестник Российского университета дружбы народов: Теория языка. Семиотика. Семантика. - 2014. - №2. - С. 26 - 32. <http://journals.rudn.ru/semiotics-semantics/article/view/7465/6918>
8. Быкова И.А. Специфика когнитивных процессов в условиях перевода и межкультурной коммуникации [текст] / И.А. Быкова // Вестник Российского университета дружбы народов: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. - 2015. - №1. - С. 28 - 35. http://lib.rudn.ru/MegaPro2/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=446820&idb=0
9. Валеева Н.Г. От оригинала к тексту перевода [Текст] / Н.Г. Валеева// Вестник Российского университета дружбы народов: Вопросы образования: языки и специальность. - 2014. - №3. - С. 97 - 100. <https://cyberleninka.ru/article/n/ot-originala-k-tekstu-perevoda>
10. Ершов Виктор Иванович. Прикладные знания языка и перевод [текст] / В.И. Ершов, Н.Ю. Нелюбова, А.Л. Семенов// Вестник Российского университета дружбы народов: Русский и иностранные языки и методика их преподавания. - 2014. - №1. - С. 72 - 77. <https://cyberleninka.ru/article/n/prikladnye-znaniya-yazyka-i-perevod>
11. Семенов А.Л. Текст и текстовая деятельность в аспекте перевода [Текст] / А.Л. Семенов, В.И. Ершов, Н.Ю. Нелюбова// Вестник Российского университета дружбы народов: Вопросы образования: языки и специальность. - 2015. - №1. - С. 109 - 114. <https://cyberleninka.ru/article/n/tekst-i-tekstovaya-deyatelnost-v-aspekte-perevoda>
 12. Мультиязычный <https://www.lingvolive.com>
 13. Словарь Хорнби <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/a-s-hornby>
14. Мерриам-Вебстер <http://learnersdictionary.com>
15. Cambridge Dictionary <http://dictionary.cambridge.org/>
16. Longman Dictionary <http://www.ldoceonline.com>
17. English Dictionary of Synonyms <http://www.thesaurus.com>
- <http://www.collinsdictionary.com/english-thesaurus>
- http://www.macmillandictionary.com/about_thesaurus.html
18. Словарь Ожегова <http://slovarozhegova.ru>
19. Словарь синонимов Абрамова <http://dazor.narod.ru/books/slovari/slovar-russkih-sinonimov.htm>

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ

Инновационность курса состоит в использовании мультимедийных технологий для организации занятий, что позволяет повысить эффективность обучения и качество подготовки специалистов.

Самостоятельная работа обучающихся на переводческой практике обеспечивается:

- I. Рабочей программой и Фондом оценочных средств по практике, в которых содержатся:
 - ссылки на нормативно-правовые документы, сопровождающие практику;
 - список учебной литературы по практике;
 - методические рекомендации по оформлению
 - дневника практики,

- отчета по практике;
- индивидуальное задание по практике.
- рекомендованные бланки оформления титульных листов дневника практики, отчета по практике.

II. Вводным этапом, в рамках которого руководителем практики от ИИЯ, ведущими преподавателями, методистами проводится устный инструктаж в форме конференции, который может сопровождаться презентациями и распространением раздаточного материала по вопросам целей, задач, времени и места, форм, видов и конечных результатов практики.

В рамках конференции особое место отводится этапам прохождения практики и сопровождающим ее отчетным документам.

III. Взаимодействием с руководителем практики от ИИЯ и руководителем практики от производства.

Руководитель осуществляет индивидуализированное учебно-методическое обеспечение и контроль таких видов самостоятельной работы как ведение дневника практики и оформление отчета, подготовку выступления и презентации к заключительному этапу практики. Руководитель практики от производства сопровождает практиканта в практической деятельности.

IV. Рабочими программами и Фондами оценочных средств по конкретным дисциплинам/модулям ОП ВО.

V. Индивидуальным неограниченным доступом к УНИБЦ РУДН.

VI. Аудиторная самостоятельная учебная работа студента включает:

Самостоятельная работа студентов (СРС) является обязательной составляющей образовательного процесса. СРС предусмотрена Федеральным законом об образовании РФ (№ 273-ФЗ от 29.12.2012), образовательными стандартами РФ, учебными программами и планами по всем направлениям и всем дисциплинам.

Самостоятельная работа студентов – это отдельный тип образовательной деятельности обучающегося с использованием определенных источников информации, характерными особенностями которой являются место, время, формы и виды занятий, с обязательным включением их контроля и оценки со стороны обучающего.

При компетентностном подходе к образованию конечной целью СРС является объединение знаний, умений и навыков, приобретенных в вузе, в крепкий фундамент для беспрепятственного начала профессиональной трудовой деятельности с возможностью дальнейшего самостоятельного обучения в течение всей жизни (Lifelong learning), совершенствования имеющихся и приобретения новых навыков и умений на уровне, позволяющем передавать накопленный опыт другим.

Место СРС

Может проходить как в учебной аудитории, так и за ее пределами. Например: в библиотеке, ультимедийном/компьютерном классе, дома/общезитии, Интернет-кафе и пр.

12. Формы промежуточной аттестации (по итогам переводческой практики)

Зачет. При выставлении зачета используется принцип БРС.

Оценка по практике приравнивается к оценке по теоретическому и практическому обучению и учитывается при подведении итогов общей успеваемости. После аттестации студента отчет сдается на кафедру и хранится в течение 2-х лет.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН/ФГОС ВО.

13. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРАКТИКЕ

Материалы оценки уровня освоения учебного материала дисциплины (оценочные материалы) «Переводческая практика», включающие в себя перечень компетенций с указанием индикаторов их сформированности, описание дескрипторов индикаторов сформированности компетенций, описание шкал оценивания; типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для определения дескрипторов, характеризующих индикаторы сформированности компетенций в процессе освоения образовательной программы, методические материалы, определяющие дескрипторы, характеризующие индикаторы сформированности компетенций разработаны в полном объеме и доступны для обучающихся на странице дисциплины в ТУИС РУДН.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН.

Разработчик:

доцент кафедры теории и практики

иностранных языков

Н. В. Никашина

Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения
1	Разработана в соответствии с требованиями актуализированного Образовательного стандарта высшего профессионального образования РУДН, утвержденного решением ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.), введенного в действие приказом Ректора от 21.05.2021 № 371.	Решение ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.)
2	Утверждена с учетом актуализированного Образовательного стандарта высшего профессионального образования РУДН, утвержденного решением ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.), введенного в действие приказом Ректора от 21.05.2021 № 371.	Протокол заседания Ученого совета ИИЯ РУДН № 2001-12/14 от 25.05.2021г.
3	Актуализирована с учетом развития науки, техники, культуры, экономики, технологий и социальной сферы	Протокол заседания Ученого совета ИИЯ РУДН № 2001-12/11 от 26.04.2022г.
4	Актуализирована с учетом развития науки, техники, культуры, экономики, технологий и социальной сферы	Протокол заседания Ученого совета ИИЯ № 2001-12/11 от 15.03.2023